

## Katja Heimann-Kiefer

---



[www.kiefheim.de](http://www.kiefheim.de)

[info@kiefheim.de](mailto:info@kiefheim.de)

+49-(0) 5121-28 36 40

Lindholz 98  
31139 Hildesheim  
Deutschland

### ■ Mein Angebot für Sie

---

#### *Arbeiten am Text*

- Verfassen von Texten
- Lektorat und Korrekturen von deutschen Texten
- Übersetzungen Englisch → Deutsch (Muttersprache)
- Lektorat und Qualitätskontrolle von Übersetzungen

#### *Themen und Textsorten*

- Texte für Ihr gutes Image: Broschüren, Newsletter, Mitarbeiter- und Kundenmagazine, Websites, Berichte usw.
- Texte für klare Kommunikation: Schulungsunterlagen, Benutzeroberflächen, Benutzerhandbücher usw.
- Themen bisher z. B.: von Sterilgutversorgung bis zu Dosierpumpen, von Software-Lokalisierung bis IT-Marketing, von Verkäuferschulung bis Ahnenforschung – ich bin vielseitig.
- Ich bearbeite auch immer wieder Texte aus neuen Fachgebieten, also fragen Sie einfach nach.

### ■ Qualifikationen ...

---

- *1987–1993: Studium mit Abschluss als Diplom-Fachübersetzerin, Universität Hildesheim*  
Fremdsprachen: Englisch, Französisch; Technische Sachfächer: Elektrotechnik und Maschinenbau
- *1992–1993: Zertifikat „Technische Dokumentation“, Universität Hildesheim*
- *Mai 2005: Lehrgang „Fachkunde I“ nach den Richtlinien der DGSV*  
(Deutsche Gesellschaft für Sterilgutversorgung), Zertifikat als Technische Sterilisationsassistentin
- *Regelmäßige Weiterbildungen, z. B.: Professionelle Texterstellung (Akademie der deutschen Medien), Transkreation (BDÜ), SEO (VfLL), Einführung in Leichte Sprache, Kreatives Texten, „USP, Claim & Headline“, Umweltmessungen, Heim- u. Gebäudeautomatisierung (BDÜ), Endoskopie (BDÜ)*

### ■ ... und viel Erfahrung

---

- *Feb. 1994–Sept. 1998: Leben und Arbeiten in Dublin, Irland*
- *Feb. 1994–Feb. 1998: Angestellt bei zwei Übersetzungsagenturen für Software-Lokalisierung*  
Aufgaben: Übersetzen, Korrekturlesen; Kontrolle und Sicherung der Übersetzungsqualität interner und externer Übersetzer; Vorab-Projektanalyse für ein- und mehrsprachige Übersetzungsprojekte; Koordinierung mehrsprachiger Übersetzerteams für ein Projekt
- *seit Feb. 1998 selbstständige Übersetzerin, seit Oktober 1998 wieder in Deutschland,*  
Bearbeitung von Projekten aus verschiedenen Bereichen, vor allem IT, Technik, Medizintechnik, Medizin
- *2003–2013: Erstellung und Pflege zweier Softwaredokumentationen in HTML-Format*
- *seit 2012: Verfassen von Newsletter-Artikeln für deutschen Pumpenhersteller*
- *Sommersemester 2014: Lehrauftrag an der Universität Hildesheim*  
Übersetzung von Fachtexten Englisch – Deutsch, Masterstudiengang Sprachen und Technik